

II

(Įstatymo galios neturintys teisės aktai)

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

TARYBOS SPRENDIMAS

2010 m. spalio 19 d.

dėl Papildomo Šiaurės rytų Atlanto vandenyno pakrančių ir vandenų apsaugos nuo taršos bendradarbiavimo susitarimo protokolo sudarymo Europos Sąjungos vardu

(2010/655/ES)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

vimo susitarimo protokolo pasirašymo Europos bendrijos vardu, Papildomas protokolai Bendrijos vardu buvo pasirašyti 2009 m. kovo 25 d.

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 196 straipsnio 2 dalį ir 218 straipsnio 6 dalies a punktą,

- (4) Papildomas Lisabonos susitarimo protokolai pateiktas šalims ratifikuoti, priimti ar patvirtinti.

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

- (5) Todėl Sąjungai derėtų sudaryti Papildomą Lisabonos susitarimo protokolą.

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą⁽¹⁾,

kadangi:

- (6) Europos Sąjunga ir valstybės narės, esančios Lisabonos susitarimo šalimis, turėtų siekti savo Papildomo protokolo ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentus, jei įmanoma, deponuoti vienu metu.

- (1) Europos Sąjunga yra Šiaurės rytų Atlanto vandenyno pakrančių ir vandenų apsaugos nuo taršos bendradarbiavimo susitarimo, patvirtinto 1993 m. spalio 20 d. Tarybos sprendimu 93/550/EEB⁽²⁾ (toliau – Lisabonos susitarimas), šalis.

- (7) 2009 m. gruodžio 1 d. įsigaliojus Lisabonos sutarčiai Europos Sąjunga pranešė Portugalijos Vyriausybei apie tai, kad Europos Sąjunga pakeitė Europos bendriją ir perėmė visas Europos bendrijos teises bei pareigas,

- (2) Iškilus politiniam Ispanijos ir Maroko ginčui dėl Vakarų Sacharos ribų, šios dvi šalys Lisabonos susitarimo neratifikavo. Dabar, priėmus Papildomą Lisabonos susitarimo protokolą, kuriuo modifikuojamas Lisabonos susitarimo 3 straipsnio c punktas, šis ginčas išspręstas.

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

- (3) Po to, kai 2008 m. gruodžio 12 d. Taryba priėmė sprendimą dėl Papildomo Šiaurės rytų Atlanto vandenyno pakrančių ir vandenų apsaugos nuo taršos bendradarbiavimo susitarimo protokolo sudarymo Europos Sąjungos vardu patvirtinamas Papildomas Šiaurės rytų Atlanto vandenyno pakrančių ir vandenų apsaugos nuo taršos bendradarbiavimo susitarimo protokolai.

Europos Sąjungos vardu patvirtinamas Papildomas Šiaurės rytų Atlanto vandenyno pakrančių ir vandenų apsaugos nuo taršos bendradarbiavimo susitarimo protokolai.

⁽¹⁾ 2010 m. kovo 9 d. pritarimas (dar nepaskelbtas Oficialiajame leidinyje).

⁽²⁾ OL L 267, 1993 10 28, p. 20.

Papildomo protokolo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

1. Tarybos pirmininkas paskiria asmenį (-is), kuriam (-iems) suteikiama teisė Sąjungos vardu pagal Papildomo protokolo 3 straipsnio 1 dalį deponuoti patvirtinimo dokumentą Portugalijos Vyriausybei, kuri prisiima depozitaro funkciją, siekiant išreikšti Sąjungos sutikimą, kad tas protokolas jai būtų privalomas.

2. Sąjunga ir valstybės narės, esančios Lisabonos susitarimo šalimis, siekia savo Papildomo protokolo ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentus, jei įmanoma, deponuoti vienu metu.

3 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Papildomo protokolo įsigaliojimo data skelbiama *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Liuksemburge 2010 m. spalio 19 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
D. REYNERS

VERTIMAS

Šiaurės Rytų Atlanto vandenyno pakrančių ir vandenų apsaugos nuo taršos bendradarbiavimo susitarimo**PAPILDOMAS PROTOKOLAS**

Portugalijos Respublika, Ispanijos Karalystė, Prancūzijos Respublika, Maroko Karalystė ir Europos bendrija (toliau – Šalys),

SUVOKDAMOS būtinybę saugoti aplinką ir ypač jūrų aplinką,

PRIPAŽINDAMOS, kad Šiaurės rytų Atlanto vandenyno dalies tarša nafta ir kitomis kenksmingomis medžiagomis gali būti žalinga jūrų aplinkai ir pažeisti pakrančių valstybių interesus,

ATSIŽVELGDAMOS į būtinybę paskatinti kuo skubesnį 1990 m. spalio 17 d. Lisabonoje sudaryto Šiaurės rytų Atlanto vandenyno pakrančių ir vandenų apsaugos nuo taršos bendradarbiavimo susitarimo (toliau – Lisabonos susitarimas) įsigaliojimą,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis***Lisabonos susitarimo pakeitimas**

1990 m. spalio 17 d. Lisabonoje sudaryto Šiaurės rytų Atlanto vandenyno pakrančių ir vandenų apsaugos nuo taršos bendradarbiavimo susitarimo (Lisabonos susitarimas) 3 straipsnio c pastraipa iš dalies keičiama taip:

„c) Pietuose – pietine vandenų, priklausančių kurios Šalies suverenitetui arba jurisdikcijai, riba.“

*2 straipsnis***Lisabonos susitarimo ir Papildomo protokolo santykis**

Šiuo Protokolu Lisabonos susitarimas iš dalies pakeičiamas pagal Protokolo 1 straipsnio nuostatas, ir, Protokolo Šalių atžvilgiu, Susitarimas ir Papildomas protokolas turi būti aiškinami ir taikomi kaip vienas teisės aktas.

*3 straipsnis***Sutikimas dėl įsipareigojimo ir įsigaliojimo**

1. Protokolas bus pateiktas Šalims ratifikuoti, priimti ar patvirtinti, o atitinkami teisės aktai turi būti pateikti Portugalijos Respublikos Vyriausybei.

2. Protokolas įsigalioja tą dieną, kurią Portugalijos Respublikos Vyriausybė gauna paskutinę ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo priemonę.

3. Jokia Šalis negali pareikšti, kad ji yra saistoma šio Protokolo, jei ji anksčiau ar tuo pačiu metu nepareiškia pritarimo būti saistoma Lisabonos susitarimo pagal 22 straipsnį.

4. Šiam Protokolui įsigaliojus, naujoms Šalims prisijungiant prie Lisabonos susitarimo pagal 23 ir 24 straipsnius, jos taip pat turi priimti įsipareigojimus pagal šį Protokolą, nes Šalys priima įsipareigojimus pagal Lisabonos susitarimą su pakeitimais, padarytais šio Protokolo 1 straipsniu.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Sudarytas Lisabonoje du tūkstančiai aštuntųjų metų gegužės dvidešimtą dieną arabų, ispanų, prancūzų ir portugalų kalbomis; esant bet kokiems neatitikimams galioja tekstas prancūzų kalba.

PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS VARDU

ISPANIJOS KARALYSTĖS VARDU

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS VARDU

MAROKO KARALYSTĖS VARDU

EUROPOS BENDRIJOS VARDU